



Centro Journal

ISSN: 1538-6279

centro-journal@hunter.cuny.edu

The City University of New York

Estados Unidos

Castillo García, Gema Soledad
Entrevista a Rosario Ferré: in between dos worlds
Centro Journal, vol. XVII, núm. 2, fall, 2005, pp. 232-247
The City University of New York
New York, Estados Unidos

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=37717213>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto



en la Universidad de Harvard y en la Universidad Rutgers, así como en otras universidades en Puerto Rico. Por su labor crítica y creativa recibió un doctorado *Honoris Causa* en la Universidad de Brown en 1997. Su novela *The House on the Lagoon* estuvo nominada para el prestigioso premio National Book Award.

Rosario Ferré es una 'cuentista' preocupada por sus orígenes, apasionada por la belleza de la creación literaria, en un constante proceso de crecimiento y desarrollo de sí misma a través de la escritura. Escritora profundamente enamorada de su profesión, como ella misma ha afirmado en innumerables ocasiones, escribe para reinventarse. Ferré, quien entró a formar parte del universo literario puertorriqueño mediante sus creaciones en lengua española, ha conseguido —con sus obras en inglés y con sus traducciones de español a inglés y viceversa— una continuidad literaria de gran calidad artística. Ferré asume el compromiso educativo de su profesión como escritora y transmisora de conocimiento, no sólo mediante la creación de obras originales, sino también mediante la traducción de las mismas. Su finalidad es didáctica: dar a conocer su universo literario a otras gentes y reconciliar diferentes maneras de pensar; en definitiva, alcanzar la comunicación entre distintos

o tareas que tengan que ver con la educación técnica y con la tecnología.

GC: Entonces, según tu opinión, ¿este contacto con el mundo norteamericano es algo positivo o negativo?

RF: Creo que ha sido afortunado en algunas cosas que estemos tan cerca de los Estados Unidos, aunque nos hallemos tan lejos de España y, en general, de Europa. Es evidente que nuestros nexos son más cercanos con la metrópolis del norte porque es muy difícil tener una relación tan íntima con España, con Francia o con Inglaterra cuando nos encontramos tan lejos de estos países. Pongamos otros ejemplos: Martinica y Guadalupe son las dos colonias francesas más importantes. La familia que yo vive en Martinica, una isla que queda más al sur de Puerto Rico y donde es muy difícil un poco dando unas conferencias, manda a estudiar a sus hijos a Francia, a París, a la Sorbona. Pero son muy pocos los que pueden ir, porque está demasiado lejos y no tienen los medios. Tampoco nosotros podríamos estar viajando tanto a España. Sin embargo, Estados Unidos nos queda al lado. Esto es una gran ventaja porque tenemos facilidades económicas, podemos ir y venir con mucha frecuencia y facilidad. Además, la economía se ha establecido basándose en divisas: las familias que

RF: Sí, lo tradujo Gregory Rabassa y lo hizo muy bien. Lo único es que yo cambié algunas cosas a su traducción, pues me parecía que ciertas palabras no tenían el sonido del lenguaje ni el sentido del cuento. Luego, mientras viví en Estados Unidos, traduje varios de mis cuentos con la ayuda de profesionales de la traducción como Diana Vélez y otras personas.

GC: Las historias en *Papeles de Pandora* son aproximadamente veinte. ¿Cuándo cuando traduces esta colección al inglés, omites muchas de ellas en la nueva versión? Sin embargo, añades algún ensayo, ¿no?

RF: Publiqué *Papeles de Pandora* en 1976. En la versión en inglés, *The Yellow Doll*, que apareció en 1991, omití algunos relatos aunque añadí al final de la colección un ensayo “On Destiny, Language and Translation; or Ophelia Adrift in the Canal”, un artículo sobre aspectos de la traducción de mis propias obras, e incluso sobre la traducción de *Maldito amor*. En realidad, aunque este artículo apareció por primera vez en español en *El coloquio de las perras* en 1990, lo añadí aquí como una especie de explicación de por qué estaba traduciendo los cuentos a inglés.

GC: Muchos afirman que *Maldito amor* es una parodia de la novela de la

como símbolo: el agua que separa un mundo del otro —pues nos encontramos con una frecuencia ese ir y venir entre los dos lugares—; el mar en el que permanecemos a la deriva; incluso la imagen del agua de la laguna en *The House on the Laguna* la laguna que parece ser un microcosmos de la isla. ¿Será también quizás ese agua, que aparece en tus obras y en tu ensayo “On Destiny..” y al que te refieres como “the water of words” (155),⁵ una confluencia del mundo literario y lingüístico. Sería como un espacio en el que todo se mezcla, en el que la literatura, la cultura y la lengua son elementos que definen la identidad del puertorriqueño.

RF: Sí. La casa de la laguna es como la isla, exacto. Todo tiene que ver con el subconsciente. Para mí, los sueños y la literatura son bien difíciles de explicar. La literatura es como un sueño. Todavía vivo muy pendiente de mis sueños y muchas veces los apunto. Cuando estoy escribiendo algo, por la mañana temprano, cuando me despierta, es cuando más rápidamente me vienen las ideas, por lo general, desde el subconsciente. El sueño del agua es uno de los sueños más repetitivos, que viene con mucha facilidad. El agua está presente en mi mundo literario porque de esta manera está presente en mis sueños y en mi vida. Para mí la literatura es co

sino por las traducciones de la misma a lengua inglesa y, más recientemente por la publicación de obras en inglés.

RF: Que también he traducido al español.

GC: Sí, eso es estupendo. Volviendo de nuevo al tema de la traducción, que considero muy importante para la madurez de una literatura. La traducción es un modo de dar a conocer y acercar tu obra literaria a otros. En tu ensayo “Oderiva en las aguas de la memoria” comentas que traduces estas obras para que el lector puertorriqueño que vive en Estados Unidos pueda acceder a ellas.⁹

RF: Exacto. En Estados Unidos hay más de un millón de puertorriqueños, un millón y medio.* Muchos de ellos han perdido el español, solamente pueden leer sobre su país en inglés. Mucha gente se acerca a mí y me dice que agradecería que haya escrito esos libros en inglés. Porque así pueden leer sobre Puerto Rico, es el Puerto Rico de hace muchos años el que se está evocando, es el Puerto Rico de hoy el que se refleja en mis libros, aunque estén algunos de ellos situados hoy en el mundo actual.

GC: ¿Hay alguna otra razón para que traduzcas tus obras al inglés, una razón de prestigio y status dentro del mundo actual en el que vivimos? ¿Lo haces tan

ayudado el inglés. Algunas personas me dicen: 'pues tu lenguaje no es tan r antes'. Es diferente. Cada lenguaje expresa una emoción. Yo tengo más dista quizás una emoción un poquito más irónica en inglés que en español. En esp mucha ira, mucha rebeldía, en mi primer libro. Adquirí una ironía que no te empecé a escribir en inglés. Esa ironía se me hizo accesible al hacer las trad

GC: Entonces, ¿el inglés te distancia más?

RF: Quizá una segunda lengua me da una distancia con la que poder bre muchos temas que no me afectan tanto en un lenguaje que no es el mío. En traducción, cuando se pasa a otro lenguaje, sobre todo en temas íntimos, u en el lugar del otro, del extranjero y, como tal, se es otra persona, se puede otros temas con más libertad. Te alejas y te vuelves más objetiva.

GC: Escribes sin duda desde tu experiencia como mujer, como puertorri como defensora de las clases sociales más débiles. Pero, dime, ¿traduces ta como mujer? ¿Hay algún mecanismo de subversión en tu traducción como escribes? En una cultura donde se asocia la producción al mundo masculino reproducción al femenino, ¿cómo crees que un lector interpretaría a una m

la experiencia de mis otros libros. Pero es el reconocimiento fuera lo que he
que lleguen las novelas a España.

GC: Has escrito numerosas obras, en su gran mayoría, novelas, aunque t
eres ensayista, cuentista y poeta, incluso has escrito una biografía. ¿Tienes
escribir alguna obra teatral?

RF: No, no me siento capaz de escribir teatro, por lo menos, no de mon

GC: En una entrevista en 1983 declaraste que no tenías el tiempo que re
escribir una novela. Sin embargo, lo lograste, y con mucho éxito, por cierto
día tu obra es mundialmente reconocida. *Maldito amor* recibió el Premio L
1992 en Frankfurt y *The House on the Lagoon* fue nominada para el Nation
Award en 1995. Y luego vendrían muchas más obras. *The House on the Laga*
claramente una novela pero, ¿cómo consideras tú *Maldito amor*?

RF: Está compuesto de una novela corta, una *novella*, diríamos, y de tre
bastante largos, todos ellos independientes pero a su vez relacionados entr

GC: ¿Cómo surge la idea para tu última novela, *Flight of the Swan*? En c
es una manera de unir las realidades rusa y puertorriqueña, a través del tem

"Rosario Ferr  s Trans-   American   Fantasy, or Subalternizing the Self," in *Latino Dreams: Transcultural Traffic and the U.S. National Imaginary*. Amsterdam and New York: Rodopi, 2002, 59-108. Apter-Cragolino, Aída.   Heinrich, María Elena. "Entrevista a Rosario Ferr  s." *Prismal/Cabral* 7-8 (1982): 98-103. Hintz, Suzanne S. *Rosario Ferr  s, A Search for Identity*. New York: Peter Lang Publishing, Inc., 1995. Jaffe, Janice A.    Translation and Prostitution: Rosario Ferr  s' *Maldito Amor* and *Sweet Diamond Dust*.   *Latin American Literary Review* 23.46 (1995): 66-82. Mullen, Edward.    Interpreting Puerto Rico  s Cultural Myths: Rosario Ferr  s and Manuel Ramos Otero.   *Americas Review* 17 (1989): 88-97.